

**Young look to Marx amid pandemic and climate crises**  
(the japan times – May 10, 2021)

**As the global challenge of climate change mounts and the coronavirus pandemic magnifies economic inequalities, Karl Marx, who pointed to the contradictions and limitations of capitalism, is gaining new admirers in Japan, particularly among younger people.**

気候変動という地球規模の課題が深刻化し、コロナウイルスの大流行が経済的不平等を拡大させるなか、資本主義の矛盾や限界を指摘した人物であるカール・マルクスが、日本では若者を中心に新たな支持者を獲得している。

**The boom was ignited by a 34-year-old associate professor at Osaka City University who re-imagined the theory expounded in the 19<sup>th</sup>-century German thinker’s seminal “Das Kapital” from the perspective of environmental conservation in a bestselling book published last September.**

このブームの火付け役となったのは大阪市立大学の34歳の准教授で、彼は去年9月に出版したベストセラー本のなかで19世紀ドイツの思想家の代表作『資本論』で説明された理論を環境保護の観点から再考した。

**In the book, Kohei Saito argued that the realization of sustainable development goals set by the United Nations is as impossible as “drawing a round triangle” under modern-day capitalism.**

その本のなかで、斎藤幸平さん（著者）は、国連により設定されたSDGs（持続可能な開発目標）の実現は現代の資本主義のもとでは「丸い三角形を描くこと」と同じくらい不可能なことだ、と主張している。

**The success of the book resulted in an invitation from Japan’s public broadcaster, NHK, to present a commentary on Marx’s foundational theoretical text, known by its full title in English as “Capital: A Critique of Political Economy,” on a program that aired in January.**

この本の成功を受けて、日本の公共放送局であるNHKからオファーを受け、英語での正式名称が“Capital: A Critique of Political Economy”として知られるマルクスの理論的基礎となるテキストについて、1月に放映された番組上で解説することとなった。

**“Many people noticed the contradictions of capitalism when they saw only socially vulnerable people struggling during the coronavirus pandemic,” Saito said in a recent interview.**

最近の取材で斎藤さんは、「コロナウイルスが大流行するなかで、奮闘する社会的弱者ばかりが苦境に立たされているのを見て、多くの人が資本主義の矛盾に気づいた。」と話す。

**Younger people, who have no memory of the Cold War or the mass student protests of the 1960s, showed a strong interest in the ideas Saito discussed in the program. Letters poured in from those in their 20s and 30s to NHK Publishing Inc., which had released Saito’s simplified textbook version of Marx’s complex work in the lead-up to the broadcast.**

冷戦や1960年代の集団による学生運動を知らない若者たちは、斎藤さんが番組内で話す考えに強い関心を示した。放送に先立ってマルクスの難解な著作が斎藤さんにより簡略化された教本版を発売したNHK出版には、20代や30代の人たちから投書が殺到したという。

**One single mother wrote about moving from the city to the countryside, where she now relishes her new life as a farmer. “I wanted to put into practice a transition away from the values of mass consumption,” she said.**

ある一人のシングルマザーは都会から田舎に引っ越し、そしてそこで今では農家としての新しい人生を楽しんでいることについて書いた。「私は大量消費の価値観からの脱却を実践したかった。」と彼女は言う。

**Saito presents a theory of “degrowth communism” inspired by Marx, in which he argues that society can stop the perpetual cycles of mass production and mass consumption under capitalism by pursuing a more humanistic path prioritizing social and ecological well-being over economic growth.**

斎藤さんはマルクスに影響を受けた「脱成長コミュニズム」という理論を提示する。そこで彼は、経済成長よりも社会的、生態的幸福感が優先されたより人間的な道を追求することで、資本主義のもとでの大量生産や大量消費の永続的なサイクルを止めることが出来るのだと主張する。

**The book’s success has inspired a renaissance of interest in Marxist thought.**

その本の成功により、マルクス主義思想への関心が高まっている。

**The main branch of bookstore chain Maruzen in Tokyo's Marunouchi district has opened a special section titled "Reviving Marx." Nobuya Sawaki, who is in charge of the Marx book corner, said, "The demands of people shuttered away at home due to the coronavirus are driving them to pick up these difficult titles on humanity."**

東京・丸の内にある書店チェーン、丸善の本店では「甦るマルクス」と題した特集コーナーが設けられた。そのマルクスの本のコーナーを担当したさわきのぶやさんは、「コロナウイルスによって家に閉じ込もっている人々の要求により、このような人間性についての難しいタイトルの本を手取るようになってきている。」と話す。

**Mostly young men and women purchased about 1,600 copies of the Marx-themed titles in two months, Sawaki said.**

若い男女を中心に、この2か月間でおよそ1600冊のマルクスがテーマになったタイトルが購入された、とさわきさんは言う。

**Born in Germany in 1818 as capitalism was emerging, Marx aimed to uncover the economic underpinnings of the capitalist mode of production in "Das Kapital," the first volume of which appeared in 1867.**

資本主義があらわれた1818年にドイツで生まれたマルクスは、1867年に出版された第一巻となる『資本論』において資本主義的な生産様式の経済的基盤を明らかにすることを目指した。

**Marx analyzed a society in which the exploitation of workers and environmental destruction was becoming more and more severe and predicted catastrophe as a consequence.**

マルクスは労働者の搾取や環境破壊がより深刻化していく社会を分析し、そして結果としての破局を予測していた。

**He makes use of an expression initially from French, interpreted as, "When I am dead the flood may come for aught I care," in cynically describing the arrogance and selfishness of the capitalist who sees before him only immediate profits while caring nothing for the future after he is gone.**

彼は、「大洪水よ、我が亡き後に来たれ。」と解釈されるフランス語の表現を当初使い、自分が死んだ後の未来のことはなにも気にせず目先の利益だけを見る資本家の傲慢さと身勝手さを皮肉っぽく述べた。

**In modern times, influential thinkers such as the late anthropologist David Graeber and economist Thomas Piketty point to the growing chasm in which wealth is concentrated in the hands of the top 1% as if it is a sign of an impending “flood.”**

現代では、人類学者の故デヴィット・グレーバーや経済学者のトマ・ピケティといった有力な思想家が、富が上位1%に集中していることによる溝の拡大を、差し迫る「洪水」の兆候であるかのように指摘する。

**Others, meanwhile, like journalist Naomi Klein speak of the climate crisis wrought by unchecked capitalism — all in recent works that have become international bestsellers.**

その一方で、ジャーナリストのナオミ・クレインのように野放しの資本主義によりもたらされた気候危機について語る人もいて、いずれも世界的なベストセラーとなった最近の作品である。

**As an ecosocialist with an evangelist fervor, Saito expounded his ideas on Marx on NHK’s “A Masterpiece in 100 Minutes,” which gives an expert a forum to explain a famous and often difficult work in four 25-minute segments aired over a month.**

斎藤さんは伝道師としての熱量をもったエコ社会主義者として、専門家が難解な名作を1か月にわたり25分で4回に分けて解説するというNHKの「100分de名著」という番組で、マルクスについての考えを述べた。

**More than 250,000 copies of his Japanese book titled “Capital in the Anthropocene” were published, for which he won the 2021 new book award, selected by editors, bookstore staff and newspaper reporters.**

「人新世の『資本論』」というタイトルの彼の本は25万部以上発行され、編集者や書店員、新聞記者が選ぶ新書大賞2021を受賞した。

**“Maybe many young people got his book because of the influence of Greta Thunberg, who has accused countries and companies of being involved in environmental destruction,” the book’s editor said.**

この本の編集者は、「国や企業が環境破壊に関与していると告発しているグレタ・トゥーンベリの影響で、多くの若者たちが彼の本を手にしたのかもしれない。」と話す。

**Winner of the prestigious Deutscher Memorial Prize in 2018 for another book he published in English — translated himself from the original German — Saito argues that Marx saw the environmental crisis inherent in capitalism but had left his critique of the political economy unfinished.**

斎藤さんは、もとのドイツ語から自身で翻訳し英語で出版した別の本で2018年に名誉あるドイッチャー記念賞を受賞したが、マルクスは資本主義に内在する環境危機を見抜いていたが、政治経済への批判を未完のまま残していたと論じている。

**Marx, in his later years, Saito argues, was keenly aware of the destructive consequences for the environment of the capitalist regime, Saito describes the ecological crisis tendencies under capitalism using the key concept of “metabolic rift.”**

マルクスは晩年に、資本主義体制が環境に与える破壊的な影響に鋭く気づいていたと斎藤さんは主張し、資本主義下での環境危機の傾向を「物質代謝の亀裂」というキーワードを使って表現する。

**“We have reached the limit of passing the buck to the future,” Saito said, suggesting that he is an advocate of the “3.5% rule” of small minorities bringing about social, economic and political change through nonviolent protests.**

斎藤さんは「将来に責任を転嫁するのにはもう限界がきている。」と述べ、自身のごく一部の少数が非暴力的な抗議活動によって社会的、経済的、政治的な変化をもたらすという「3.5%ルール」の提唱者であることを示唆した。

**“If 3.5% of the population rises up nonviolently, society will change. I want to encourage action,” Saito said.**

「人口の3.5%が非暴力で立ち上がれば、社会は変わる。行動を促したい。」と斎藤さんは語る。